HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ PHI-LÍP-PIN

VỀ HỢP TÁC DU-LỊCH

Chính phủ Công hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Phi-líp-pin (sau đây gọi là Các Bên ký kết) :

- Mong muốn củng cố quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước.

- Nhận thức được lợi ích chung của hai nước trong việc thiết lập quan hệ trên lĩnh vực du lịch.

- Nhận thức rõ tầm quan trọng của du lịch trong việc nâng cao kiến thức và sự hiểu biết giữa nhân dân hai nước và là một yếu tố thiết yếu trong việc phát triển kinh tế của cả hai nước.

- Và căn cứ theo Hiệp định khung về hợp tác Kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Phi-líp-pin ký ngày 9/1/1978.

Đã đi đến những thoả thuận sau

ĐIỀU 1

Hai Bên, phù hợp với Luật pháp và các quy định của mỗi nước, sẽ thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực Du lịch trên cơ sở có đi có lại và hai bên cùng có lợi.

ĐIỀU 2

Hai Bên khuyến khích và tạo điều kiện cho các công dân nước mình và của nước thứ ba đi du lịch theo nhóm hoặc du lịch cá nhân tới thăm Việt Nam và Phi-líp-pin.

ĐIỀU 3

Hai Bên ký kết chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thi hành Hiệp định này :

Phía Việt Nam : Tổng cục Du lịch Việt Nam
Phía Phi-líp-pin : Bộ Du lịch Phi-líp-pin

ĐIỀU 4

Hai Bên khuyến khích trao đổi kinh ngiệm trên tất cả các vấn đề liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh du lịch ở hai nước và trao đổi các ấn phẩm tuyên truyền, quảng cáo, tài liệu nghiên cứu và các thông tin du lịch.

ĐIỀU 5

Hai Bên cố gắng thúc đẩy sự giúp đỡ kỹ thuật trong lĩnh vực du lịch thông qua việc trao đổi các chuyên gia và đào tạo cán bộ. Các điều kiện và thể thức của việc giúp đỡ kỹ thuật này sẽ được thoả thuận cụ thể riêng dưới hình thức văn bản Hiệp định giữa hai Bên ký kết trên cơ sở và trong khuôn khổ Hiệp định này.

ĐIỀU 6

Mỗi Bên sẽ cố gắng thiết lập Văn phòng đại diện du lịch của mình tại nước bên kia, phù hợp với luật pháp của mỗi nước, nhằm mục đích phục vụ du lịch.

ĐIỀU 7

Mỗi Bên có thể bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao yêu cầu sửa đổi hoặc bổ sung tất cả hoặc từng phần của Hiệp định này. Bất cứ sự sửa đổi hoặc bổ sung nào đã được hai Bên nhất trí thông qua sẽ có hiệu lực từ ngày hai bên cùng thoả thuận và trở thành một phần của Hiệp định này.

ĐIỀU 8

Mọi khác biệt hoặc tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện những điều khoản của Hiệp định này sẽ được giải quyết hữu nghị thông qua trao đổi ý kiến hoặc thương lượng giữa hai Bên, không đưa ra nước thứ ba hoặc Toà án quốc tế.

ĐIỀU 9

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày hai Bên ký kết thoả thuận và được thông báo cho nhau bằng trạo đổi công hàm ngoại giao. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và tiếp tục có hiệu lực cho tới khi một trong hai Bên ký kết thông báo cho Bên kia bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao về ý định chấm dứt Hiệp định của mình, ít nhất 6 tháng trước ngày dự định chấm dứt Hiệp định.

2. Hai Bên hiểu rằng, vào thời điểm Hiệp định này có hiệu lực, các Bên ký kết sẽ làm cho các quy định của Hiệp định này có hiệu lực theo nội luật của nước mình.

3. Mặc dù Hiệp định chấm dứt theo khoản 1 điều này, mọi thoả thuận và hợp đồng được ký kết trong khuôn khổ của Hiệp định này vẫn tiếp tục được áp dụng cho tới khi thực hiện xong, trừ khi các Bên ký kết thoả thuận khác đi.

Những người ký tên dưới đây, được sự uỷ nhiệm của Chính phủ hai Bên ký kết đã ký bản Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ngày 28 tháng 3 năm 1994, bằng tiếng Việt và tiếng Anh, các bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng để đối chiếu.

THỪA UỶ QUYỀN CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

ĐỖ QUANG TRUNG
TỔNG CỤC TRƯỞNG TỔNG CỤC DU LỊCH

THỪA UỶ QUYỀN CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ PHI-LÍP-PIN

RÔ-BÉC-TÔ R. RÔ-MU-LÔ
BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

DESIRING to strengthen the friendly relations and mutual understanding existing between their respective countries,

RECOGNIZING the common interest of both countries to establish cooperation in the field of tourism,

RECOGNIZING further the importance of tourism in the enhancement of knowledge and understanding between the people of the two countries and as an essential element for economic development of both countries,

AND PURSUANT to the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of the Philippines, signed on 9th January, 1978,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 6

In conformity with their respective national laws, each Contracting Party shall endeavor to establish in its territory the tourism representative office of the other Contracting Party for the purposes of tourism.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 8

Any difference or dispute arising out of the implementation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third Party or international tribunal.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties which shall be notified through the exchange of Diplomatic Notes. It shall be in force for a period of 5 (five) years and shall remain in force until such time it is terminated by either Contracting Party by giving to the other notice in writing, through diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement, at least six months prior to the intended date of termination.

2. It is understood that, at the time this Agreement enters into force, the Contracting Parties shall be in a position under its domestic laws to give effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of the respective countries, promote and develop cooperation in the field of tourism on the basis of reciprocity and mutual benefit for both countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and promote individual or group travel by their respective citizens and citizens of third country to Vietnam and the Philippines.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall authorize their following competent agencies to implement this Agreement :

- The Vietnamese Party : Vietnam National Administration of Tourism.

- The Philippine Party : Department of Tourism.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in all matters relating to the organization, management and business operation of tourism in their respective countries and the exchange of publications, study materials and other information relating to tourism.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall endeavour to promote technical assistance in the field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel. The terms and conditions of such technical assistance shall be the subject of specific arrangement to be mutually agreed upon by the Contracting Parties in a written Agreement on the basis of and within the framework of this Agreement.

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 77 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 18 tháng 7 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nơi nhận :
- VPCP,
- TCDL,
- TCHQ,
- Bộ Nội vụ,
- UBHTĐT,
- ĐSQ VN tại Philippin,
- Vụ ĐNA,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ

Nguyễn Bá Sơn